

# BACCALAUREAT GENERAL

SESSION 2008

## LATIN

### Série L

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

L'épreuve comporte DEUX PARTIES :

- 1<sup>ERE</sup> PARTIE : (50 points)  
Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant une entrée du programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les cinq questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

- 2<sup>EME</sup> PARTIE : (50 points)  
Version.

---

L'usage des calculatrices est interdit.

L'usage du dictionnaire latin – français est autorisé.

Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

TEXTE

*Hannibal, général carthaginois, a franchi les Alpes, vaincu les Romains dans la plaine du Pô (batailles du Tessin et de la Trébie) et les deux armées y ont pris leurs quartiers d'hiver. Pour rejoindre l'Etrurie, Hannibal doit faire franchir les monts de l'Apennin à son armée (début de 217 av. J-C.)*

[58] 1 Haud longi inde temporis, dum intolerabilia frigora erant, quies militi data est ; 2 et ad prima ac dubia signa veris profectus ex hibernis in Etruriam ducit, eam quoque gentem, sicut Gallos Liguresque, aut vi aut voluntate adjuncturus. 3 Transeuntem Appenninum adeo atrox adorta tempestas est, ut Alpium prope foeditatem superaverit. 5 Vento mixtus imber cum ferretur in ipsa ora, primo, quia aut arma omittenda erant aut contra enitentes vertice intorti adfligebantur, constitere ; 4 dein, cum jam spiritum includeret nec reciprocare animam sineret, aversi a vento parumper consedere. 5 Tum vero ingenti sono caelum strepere et inter horrendos fragores micare ignes ; capti 10 auribus et oculis metu omnes torpere ; 6 tandem effuso imbri, cum eo magis accensa vis venti esset, ipso illo quo deprensi erant loco castra ponere necessarium visum est. 7 Id vero laboris velut de integro initium fuit ; nam nec explicare quicquam nec statuere poterant nec quod statutum esset manebat, omnia perscindente vento et rapiente. 8 Et mox aqua levata vento, cum super gelida montium juga concreta esset, tantum nivosae grandinis dejecit ut omnibus omissis procumberent homines 15 tegminibus suis magis obruti quam tecti ; 9 tantaque vis frigoris insecuta est ut ex illa miserabili hominum jumentorumque strage cum se quisque attollere ac levare vellet, diu nequiret, quia, torpentibus rigore nervis, vix flectere artus poterant. 10 Deinde, ut tandem agitando sese movere ac recipere animos et raris locis ignis fieri est coeptus, ad alienam opem quisque inops tendere. 11 Biduum eo loco velut obsessi mansere ; 20 multi homines, multa jumenta, elephantum quoque ex his qui proelio ad Trebiam facto superfuerant septem absumpti.

[59] 1 Degressus Appennino retro ad Placentiam castra movit et ad decem milia progressus consedit. Postero die duodecim milia peditum, quinque equitum adversus hostem ducit.

25 **Ingentibus animis vario eventu pugnatum est. Primo concursu adeo res Romana superior fuit ut non acie vincerent solum sed pulsos hostes in castra persequerentur, mox castra quoque oppugnarent. Hannibal paucis propugnatoribus in vallo portisque positus, ceteros confertos in media castra recepit intentosque signum ad erumpendum expectare jubet. Jam nona ferme 30 diei hora erat, cum Romanus nequiquam fatigato milite, postquam nulla spes erat potiundi castris, signum receptui dedit.**

TITE-LIVE, *Histoire romaine*, XXI, 58-59

## TRADUCTION

[58] Hannibal accorda aux soldats une courte période de repos, pendant que le froid n'était pas supportable ; dès les premiers signes encore indécis du retour du printemps, il quitta son camp d'hiver, conduisit son armée en Etrurie, avec l'intention de rallier aux Carthaginois les Etrusques, comme les Gaulois et les Ligures, de gré ou de force. Tandis qu'il traversait l'Apennin, une tourmente si violente l'assailit qu'elle dépassa presque l'horreur des Alpes. Comme la pluie poussée par le vent frappait leur visage de plein fouet, les hommes commencèrent par s'arrêter : ou ils devaient lâcher leurs armes, ou, en luttant contre la tempête, ils étaient renversés par les rafales et jetés par terre ; ils restèrent assis un certain temps, la respiration coupée, incapables de reprendre souffle, tournant le dos au vent. A ce moment-là, une terrible détonation se fit entendre dans le ciel, des éclairs s'ajoutaient à cet horrible vacarme : assourdis, aveuglés, ils étaient tous paralysés par la peur.

Comme la pluie qui tombait à verse augmentait encore la violence du vent, on décida finalement d'installer le camp à l'endroit précis où l'armée avait été surprise par la tempête. Mais leurs malheurs semblèrent reprendre de plus belle : en effet, ils ne pouvaient ni déployer les tentes, ni enfoncer les piquets ; tout était déchiré, emporté par le vent. En plus l'humidité soulevée par le vent s'était condensée au contact des crêtes glacées, et retombait sous forme de grêle mêlée de neige, tant et si bien que, laissant tout en plan, les hommes se couchèrent, enfouis sous leur matériel plutôt qu'à l'abri. Le froid qui suivit fut si rigoureux que lorsqu'un homme ou une bête, parmi tous ces malheureux couchés à terre, cherchait à se redresser ou à se lever, il n'y parvenait pas tout de suite, incapable de fléchir ses membres à cause du froid qui raidissait les muscles. Enfin, au prix de vigoureux efforts, ils commencèrent à bouger, à se remettre et à allumer du feu ici ou là, mais leur faiblesse était telle qu'ils devaient se prêter main forte. Ils restèrent là deux jours, comme prisonniers de la montagne. Beaucoup d'hommes, beaucoup de bêtes de somme périrent et en plus sept éléphants parmi les rescapés de la Trébie.

[59] Redescendu de l'Apennin, Hannibal ramena l'armée vers Plaisance, et campa à quinze kilomètres environ de la ville. Le lendemain, il conduisit face à l'ennemi douze mille fantassins et cinq mille cavaliers.

Traduction A. Flobert. Edition GF

## PREMIERE PARTIE : QUESTIONS (50 POINTS)

Vous traiterez les cinq questions en rappelant chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Vos réponses devront être rédigées, argumentées, appuyées sur le texte latin cité dans la langue.

### **Question 1 : Lignes 5-10 : *Vento mixtus imber... visum est.* (10 points)**

Relevez, dans le texte latin, les quatre adverbes de temps : quelles étapes successives de cet épisode soulignent-ils ? Quelle est la décision finale ?  
Votre réponse s'appuiera sur l'analyse des formes verbales.

### **Question 2 : Lignes 11-17 : *Id vero laboris velut de integro initium fuit ...vix flectere artus poterant.* (10 points)**

Montrez à quel enchaînement de nouveaux déboires (*Id laboris initium fuit*) sont confrontés les soldats carthaginois, et comment il s'exprime stylistiquement.

### **Question 3 : Lignes 3-21 : *Transeuntem Appenninum... absumpti.* (10 points)**

Identifiez et commentez quelques-uns des procédés d'écriture (lexicaux, grammaticaux, stylistiques) qui soulignent l'hostilité de la nature.

### **Question 4 : lignes 13-21 : *Et mox aqua... absumpti.* (10 points)**

Quels détails et quels procédés font de cette scène un tableau pathétique ?

### **Question 5 : (10 points)**

Caractériser la manière dont Tite-Live, dans ce texte, écrit l'Histoire.  
Comparez cette manière à celle des autres historiens latins que vous avez étudiés cette année.

## DEUXIEME PARTIE : VERSION (50 points)

Hannibal engage le combat contre le consul romain Sempronius.

Ingentibus animis vario eventu pugnatum est. Primo concursu adeo res Romana superior fuit ut non acie vincerent solum sed pulsos hostes in castra persequerentur; mox castra quoque oppugnarent. Hannibal, paucis propugnatoribus in vallo portisque positus, ceteros confertos in media castra recepit intentosque signum ad erumpendum exspectare jubet. Jam nona ferme diei hora erat, cum Romanus nequiquam fatigato milite, postquam nulla spes erat potiundi castris, signum receptui dedit.